



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru aprobarea Contractului de finanțare (Spitalul Regional de Urgență Cluj) dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 11 noiembrie 2021 și la Luxemburg la 15 noiembrie 2021

Analizând proiectul de Lege pentru aprobarea Contractului de finanțare (Spitalul Regional de Urgență Cluj) dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 11 noiembrie 2021 și la Luxemburg la 15 noiembrie 2021, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.29 din 25.01.2022 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr.D63 din 25.01.2022,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lita) din Legea nr.73/1993, republicată și al art.46 alin.(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare aprobarea Contractului de finanțare (Spitalul Regional de Urgență Cluj) dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București, la 11 noiembrie 2021 și la Luxemburg, la 15 noiembrie 2021.

Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Precizăm că, prin ~~avizul~~ pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

3. La **titlul** proiectului, semnalăm o necorelare terminologică cu denumirea înțelegerii internaționale în sensul în care, la titlul Contractului în engleză, precum și în traducerea acestuia în limba română, se folosește sintagma „Spitalul Regional Cluj” (*Cluj Regional*

Hospital) și nu „Spitalul Regional de Urgență Cluj”. Pe de altă parte, în cadrul Contractului, se folosește sintagma „Spitalul Regional de Urgență Cluj”.

De asemenea, se remarcă și o necorelare de redactare, în sensul în care, în traducerea în limba română a denumirii înțelegerii internaționale, termenul de finanțare este redat cu majusculă în cadrul sintagmei „Contract de Finanțare”.

Pentru unitate în redactare cu acte normative similare, propunem redarea și la nivelul traducerii a termenului „Finanțare” din cadrul sintagmei „Contract de Finanțare” cu literă mică.

Observația se aplică, în mod corespunzător, și la finalul **art.1**, precum și la **art.3 alin.(2)** unde se folosește sintagma „Contract de Finanțare”, deși în restul proiectului regăsim redactarea „Contract de finanțare”.

4. La **art.2 alin.(3)**, pentru rigoarea gramaticală specifică stilului normativ, se impune revederea textului „unei alte entități specializate, înființată (...) și/sau desemnate legal”.

5. La **art.3 alin.(1)**, pentru unitate în redactare, substantivul „proiectului” din finalul normei va fi redat cu literă mare.

6. Pentru o exprimare armonioasă, la **art.4**, termenul „refinanțării” se va reda sub forma „de refinanțare”.

7. La **art.5**, în ceea ce privește expresia „*conform legislației în vigoare privind datoria publică*”, facem precizarea că aceasta nu corespunde cerințelor art.50 din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, potrivit cărora în cazul normelor de trimitere este obligatorie indicarea titlului, a numărului și a celorlalte elemente de identificare ale actului normativ la care se face trimitere. În concluzie, recomandăm înlocuirea expresiei redată *supra* cu o normă de trimitere la dispozițiile concrete vizate.

În acest sens, menționăm că, la **art.4**, se face trimitere directă la prevederile Ordonanței de urgență a Guvernului nr.64/2007 privind datoria publică, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.109/2008, cu modificările și completările ulterioare.

8. Referitor la **Contractul de finanțare în limba română**, se impune revederea traducerii cu privire la terminologia juridică consacrată în dreptul european și în dreptul român.

8.1. Din punct de vedere al dreptului Uniunii Europene, semnalăm, cu titlu de exemplu, la rubrica „Definiții” (p.9), folosirea inadecvată a sintagmelor „Legea UE” și „Legea de mediu” ca reprezentând traduceri ale expresiilor din limba engleză „EU Law”,

respectiv „Environmental Law”. Or, în funcție de context, acestea ar trebui traduse ca „Dreptul UE” sau „Legislația UE”, respectiv „Dreptul mediului” sau „Legislația din domeniul mediului” și nu ca „Legea UE” și „Legea mediului”. De altfel, la rubrica „Interpretare” (p.7), sintagma „EU Law” este tradusă, în mod corect, ca „Legislația UE”.

Totodată, în condițiile în care limba română este limbă oficială a Uniunii Europene, recomandăm ca, la traducerea în limba română a Contractului de finanțare, să se folosească titlurile actelor juridice europene, astfel cum au fost publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene în limba română, fiind disponibile pe website-ul EUR-Lex (Acces la dreptul Uniunii Europene). De exemplu, „Directiva UE 92/2011 privind evaluarea efectelor anumitor proiecte publice și private asupra **mediului înconjurător**” (p.9), ar fi trebuit redată, conform versiunii consolidate, sub forma „**Directiva 2011/92/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 13 decembrie 2011 privind evaluarea efectelor anumitor proiecte publice și private asupra mediului**”.

8.2. Din punct de vedere al dreptului intern, în vederea respectării normelor de tehnică legislativă, pentru unitate în redactare, recomandăm, acolo unde este cazul, folosirea termenilor juridici consacrați în legislația națională. În acest caz, cu titlu de exemplu, menționăm că, în **Contractul de finanțare în limba engleză**, la **pct.11.9 lit.a)**, pentru rigoarea traducerii, se prevede *expressis verbis* termenul specific limbii române, prin folosirea sintagmei „hardship event (**impreviziune în Romanian**)” (p.38). Totuși, în Contractul în limba română, respectivul termen a fost tradus ca „eveniment imprevizibil” (p.40), deși „impreviziunea” este instituția juridică specifică reglementată la art.1271 din Legea nr.287/2009 privind Codul civil, republicată, cu modificările ulterioare, articol la care se și face trimitere, de altfel, în Contract.

Mai mult, aceeași traducere „eveniment imprevizibil” este folosită și pentru expresia din limba engleză „unforeseeable event”, ceea ce poate duce la confuzii terminologice improprii stilului normativ. În același context, trimiterea corectă la Codul civil ar fi trebuit să se facă sub forma „art.1271 **alin.**(3) lit.c) din Codul civil” și nu sub forma „Articolul 1271 **par.**3 lit. (C) din Codul Civil”, cum se procedează în traducere.

Un alt exemplu poate fi expresia „**Data finală de disponibilizare**” (p.10), care este definită ca „ziua ce *pică* la împlinirea a 72 (șaptezecișidouă) de luni de la data semnării acestui Contract”, în

timp ce la **pct.1.4.C lit.a) subpct.i)** se prevede că tragerea fiecărei tranșe este condiționată, printre altele și de primirea unui certificat din partea Împrumutatului „datat nu mai devreme *de data care cade cu 7 (șapte) zile premergătoare Datei Planificate a Tragerii*” (p.18), aspecte care nu sunt specifice normelor de tehnică legislativă.

8.3. Pe de altă parte, pentru rigoarea traducerii, pe pagina care cuprinde semnăturile părților (p.42), în Contractul de finanțare în limba română, ar trebui să se regăsească mențiunea „[semnătură indescifrabilă]” pentru a marca, în mod corespunzător, existența semnăturilor olografe pe Contractul original semnat în limba engleză.

Având în vedere cele mai sus menționate, pentru respectarea exigențelor de tehnică legislativă, în condițiile în care traducerea Contractului de finanțare este cea care se publică în Monitorul Oficial al României, se impune revederea corespunzătoare a acesteia.

PREȘEDINTE

Florin IORDACHE

București
Nr.75/26.01.2022